



PRESS RELEASE

Embassy of the United States of America in Damascus

Tel: 963-11-3391-4444 Fax: 963-11-332-1456 Web: <http://damascus.usembassy.gov/>

Remarks President Obama at Iftar Dinner

Friday, August 13, 2010

State Dining Room

8:37 P.M. EDT

THE PRESIDENT: Good evening, everybody. Welcome. Please, have a seat. Well, welcome to the White House. To you, to Muslim Americans across our country, and to more than one billion Muslims around the world, I extend my best wishes on this holy month. Ramadan Kareem.

I want to welcome members of the diplomatic corps; members of my administration; and members of Congress, including Rush Holt, John Conyers, and Andre Carson, who is one of two Muslim American members of Congress, along with Keith Ellison. So welcome, all of you.

Here at the White House, we have a tradition of hosting iftars that goes back several years, just as we host Christmas parties and seders and Diwali celebrations. And these events celebrate the role of faith in the lives of the American people. They remind us of the basic truth that we are all children of God, and we all draw strength and a sense of purpose from our beliefs.

These events are also an affirmation of who we are as Americans. Our Founders understood that the best way to honor the place of faith in the lives of our people was to protect their freedom to practice religion. In the Virginia Act of Establishing Religion Freedom, Thomas Jefferson wrote that “all men shall be free to profess, and by argument to maintain, their opinions in matters of religion.” The First Amendment of our Constitution established the freedom of religion as the law of the land. And that right has been upheld ever since.

Indeed, over the course of our history, religion has flourished within our borders precisely because Americans have had the right to worship as they choose — including the right to believe in no religion at all. And it is a testament to the wisdom of our Founders that America remains deeply religious — a nation where the ability of peoples of different faiths to coexist peacefully and with mutual respect for one another stands in stark contrast to the religious conflict that persists elsewhere around the globe.

Now, that's not to say that religion is without controversy. Recently, attention has been focused on the construction of mosques in certain communities — particularly New York. Now, we must all recognize and respect the sensitivities surrounding the development of Lower Manhattan. The 9/11 attacks were a deeply traumatic event for our country. And the pain and the experience

of suffering by those who lost loved ones is just unimaginable. So I understand the emotions that this issue engenders. And Ground Zero is, indeed, hallowed ground.

But let me be clear. As a citizen, and as President, I believe that Muslims have the same right to practice their religion as everyone else in this country. (Applause.) And that includes the right to build a place of worship and a community center on private property in Lower Manhattan, in accordance with local laws and ordinances. This is America. And our commitment to religious freedom must be unshakeable. The principle that people of all faiths are welcome in this country and that they will not be treated differently by their government is essential to who we are. The writ of the Founders must endure.

We must never forget those who we lost so tragically on 9/11, and we must always honor those who led the response to that attack — from the firefighters who charged up smoke-filled staircases, to our troops who are serving in Afghanistan today. And let us also remember who we're fighting against, and what we're fighting for. Our enemies respect no religious freedom. Al Qaeda's cause is not Islam — it's a gross distortion of Islam. These are not religious leaders — they're terrorists who murder innocent men and women and children. In fact, al Qaeda has killed more Muslims than people of any other religion — and that list of victims includes innocent Muslims who were killed on 9/11.

So that's who we're fighting against. And the reason that we will win this fight is not simply the strength of our arms — it is the strength of our values. The democracy that we uphold. The freedoms that we cherish. The laws that we apply without regard to race, or religion, or wealth, or status. Our capacity to show not merely tolerance, but respect towards those who are different from us — and that way of life, that quintessentially American creed, stands in stark contrast to the nihilism of those who attacked us on that September morning, and who continue to plot against us today.

In my inaugural address I said that our patchwork heritage is a strength, not a weakness. We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus — and non-believers. We are shaped by every language and every culture, drawn from every end of this Earth. And that diversity can bring difficult debates. This is not unique to our time. Past eras have seen controversies about the construction of synagogues or Catholic churches. But time and again, the American people have demonstrated that we can work through these issues, and stay true to our core values, and emerge stronger for it. So it must be — and will be — today.

And tonight, we are reminded that Ramadan is a celebration of a faith known for great diversity. And Ramadan is a reminder that Islam has always been a part of America. The first Muslim ambassador to the United States, from Tunisia, was hosted by President Jefferson, who arranged a sunset dinner for his guest because it was Ramadan — making it the first known iftar at the White House, more than 200 years ago. (Applause.)

Like so many other immigrants, generations of Muslims came to forge their future here. They became farmers and merchants, worked in mills and factories. They helped lay the railroads. They helped to build America. They founded the first Islamic center in New York City in the 1890s. They built America's first mosque on the prairie of North Dakota. And perhaps the oldest surviving mosque in America — still in use today — is in Cedar Rapids, Iowa.

Today, our nation is strengthened by millions of Muslim Americans. They excel in every walk of life. Muslim American communities — including mosques in all 50 states — also serve

their neighbors. Muslim Americans protect our communities as police officers and firefighters and first responders. Muslim American clerics have spoken out against terror and extremism, reaffirming that Islam teaches that one must save human life, not take it. And Muslim Americans serve with honor in our military. At next week's iftar at the Pentagon, tribute will be paid to three soldiers who gave their lives in Iraq and now rest among the heroes of Arlington National Cemetery.

These Muslim Americans died for the security that we depend on, and the freedoms that we cherish. They are part of an unbroken line of Americans that stretches back to our founding; Americans of all faiths who have served and sacrificed to extend the promise of America to new generations, and to ensure that what is exceptional about America is protected -- our commitment to stay true to our core values, and our ability slowly but surely to perfect our union.

For in the end, we remain "one nation, under God, indivisible." And we can only achieve "liberty and justice for all" if we live by that one rule at the heart of every great religion, including Islam -- that we do unto others as we would have them do unto us.

So thank you all for being here. I wish you a blessed Ramadan. And with that, let us eat. (Applause).



بيان صحفي

Embassy of the United States of America in Damascus

Tel: 963-11-3391-4444 Fax: 963-11-332-1456 Web: <http://damascus.usembassy.gov/>

كلمة الرئيس أوباما في مأدبة إفطار البيت الأبيض

الجمعة / 13 / آب (أغسطس) / 2010

قاعة العشاء الرسمية

الساعة 8:37 مساء بتوقيت شرق الولايات المتحدة

الرئيس: طاب مساؤكم جميعاً. مرحباً بكم بفضولوا بالجلوس. حسناً، مرحباً بكم في البيت الأبيض. ولكم، وللأميركيين المسلمين في ربوع بلدنا، ولأكثر من ألف مليون مسلم في أنحاء العالم، أزجي أطيب الأمانى بمناسبة حلول الشهر المعظم. رمضان كريم.

أود أن أرحب بأعضاء السلك الدبلوماسي وأعضاء حكومتى وأعضاء الكونغرس، بمن فيهم راش هولت، وجون كونيورز، وأندريه كارسون وهو واحد من العضوين الأميركيين المسلمين بالكونغرس، هو وكيث أليسون. إذا مرحباً بكم جميعاً.

هنا في البيت الأبيض، لدينا تقاليد استضافة مآدب الإفطار. مثلما نستضيف حفلات عيد الميلاد المجيد، واحتفالات عشية عيد الفصح اليهودي، واحتفالات الديوالي الهندوسية أيضاً. هذه أحداث مهمة. إنها تبين دور الدين في حياة الشعب الأميركي وتذكرنا بالحقيقة الأساسية وهي أننا جميعاً عباد الله وأننا جميعاً نستمد القوة والإحساس بالهدف من معتقداتنا.

وهذه الأحداث هي أيضاً تأكيد لهويتنا كأمركيين. لقد فهم أبائنا المؤسسون أن أفضل سبيل لتكريم مكانة الدين في حياة شعبنا هو حماية حرية هذا الشعب في ممارسة عقائده الدينية. وفي قانون فرجينيا الخاص بتأسيس الحرية الدينية، كتب توماس جفرسون - وأنا أنقل عنه - «إن جميع البشر سيكونون أحراراً في المجاهرة بأرائهم في أمور الدين والتأكيد عليها بالدليل والحجة.» كما أن التعديل الأول لدستورنا سن الحرية الدينية كفاتون للبلاد. وظل هذا الحق مدعماً وسارياً منذ ذلك الحين.

والواقع أن الدين، عبر تاريخنا، ازدهر داخل حدودنا بالتحديد لأن الأميركيين كان لهم الحق في العبادة كما يشاؤون - بما في ذلك الحق بالأل يؤمنوا بأي دين على الإطلاق. وليس أدل على حكمة آبائنا المؤسسين من أن أميركا ظلت متدبنة للغاية - أمة يستطيع أبناءها من مختلف الأديان التعايش بسلام و باحترام متبادل على نقيض النزاعات الدينية المتواترة حول العالم.

ولكن هذا لا يعني أن الدين لا يدور حوله الخلاف والجدل. ففي الأونة الأخيرة تركز الاهتمام على بناء المساجد في مجتمعات معينة - خاصة في نيويورك. وينبغي علينا جميعاً أن ندرك ونحترم الحساسيات المتعلقة بالتطور العمراني في منطقة مانهاتن السفلى. إن هجمات 9/11 كانت حدثاً أليماً للغاية لأمتنا. ولا يسعنا أن نتصور مدى الألم والمعاناة اللذين ألما بأولئك الذين فقدوا أحبائهم. إذن، أنا أتفهم المشاعر التي يثيرها هذا الموضوع. إن هذا الموقع هو بالفعل أرض مبعجلة.

لكن اسمحو لي بأن أكون واضحاً: إنني كمواطن، وكرئيس أومن بأن للمسلمين نفس الحق في ممارسة عقيدتهم الدينية وبناء دور عبادتهم كأى شخص آخر في هذا البلد. (تصفيق) وهذا يتضمن الحق في بناء مكان للعبادة ومركز للجالية على أرض مملوكة ملكية خاصة في منطقة مانهاتن السفلى، بما يتمشى مع القوانين المحلية والإجراءات المعتادة. هذه أميركا. وإن التزامنا بالحرية الدينية يجب ألا يتزعزع. ومبدأ أن أتباع جميع الأديان مرحب بهم في هذا البلد، وأنهم لن يُعاملوا معاملة مختلفة من جانب حكومتهم، مبدأ أساسى لتأكيد هويتنا. إن تعاليم الآباء المؤسسين يجب أن تظل باقية.

ويجب علينا ألا ننسى على الإطلاق الذين فقدناهم بأسلوب مأساوي فظيع يوم 11 أيلول/سبتمبر، ويجب علينا أن نكرّم دائماً الذين قادوا الرد على ذلك الهجوم-ابتداءً من رجال الإطفاء الذين تسلقوا سلاسل الإنقاذ التي كان يغلفها دخان الحريق، إلى جنودنا الذين يخدمون في أفغانستان الآن. ولنتذكر أيضاً من هو العدو الذي نحاربه، وما هي الغاية التي نحارب من أجلها. إن أعداءنا لا يحترمون أي حرية دينية. إن قضية القاعدة ليست الإسلام -إنها تشويه فاضح وجسيم للإسلام. وهؤلاء ليسوا زعماء دينيين -إنهم إرهابيون يغتالون الرجال والنساء والأطفال الأبرياء. والواقع أن القاعدة قتلت من المسلمين أكثر مما قتلت من أتباع أي دين آخر -وقائمة الضحايا تتضمن مسلمين أبرياء قُتلوا يوم. 9/ 11

إن، هؤلاء هم الذين نحاربهم -والسبب الذي سيجعلنا نكسب هذه الحرب لا يكمن ببساطة في قوة أسلحتنا - إنما هو يكمن في متانة قيمنا. إنه الديمقراطية التي ندعمها، والحريات التي نعزز بها، والقوانين التي نطبقها دون أي اعتبار للعرق أو الدين أو الثروة أو المكانة، وقد رتنتنا على إبداء، ليس التسامح فحسب، ولكن الاحترام أيضاً تجاه من يختلفون عنا - وأسلوب معيشتنا التي في جوهرها عقيدة أميركية تتنافى بصورة صارخة مع أسلوب العدمية لأولئك الذين هاجمونا صبيحة ذلك اليوم من شهر أيلول/سبتمبر ولا يزالون يخططون ضدنا اليوم.

في خطاب التنصيب الذي ألقينته، قلت إن في تراثنا الفسيفسائي المتنوع قوة وليس ضعفا. فنحن أمة من المسيحيين والمسلمين واليهود والهندوس، وغير المؤمنين بأي دين. وتتشكل من كل لغة وثقافة نستمدّها من كل أركان المعمورة. وقد يحدث هذا التنوع جدلاً وخلافات صعبة وهذا ليس فريداً في زماننا. فقد شهدت عهود الماضي خلافات حول بناء المعابد اليهودية أو الكنائس الكاثوليكية. ولكن في كل مرة بعد أخرى، أظهر الشعب الأميركي أنه قادر على حل هذه القضايا وعلى أن يبقى وقيماً لقيمنا الجوهرية ويخرج أقوى تأييداً لها. وهكذا يجب أن تكون، وستكون الأمور اليوم.

والليلة نتذكر أن رمضان احتفاءً بدين عرف عنه التنوع العظيم. وأن رمضان تذكرة بأن الإسلام يظل على الدوام جزءاً من أميركا. وكان أول سفير مسلم لدى الولايات المتحدة من تونس وقد استضافه الرئيس جيفرسون الذي أقام مأدبة عشاء عند غروب الشمس نظراً لأن ذلك كان خلال شهر رمضان -مما يجعل ذلك أول إفطار رمضاني يقام في البيت الأبيض وتم منذ أكثر من مئتي سنة (تصفيق).

وقد قدمت إلى هنا الأجيال المسلمة مثلها مثل العديد من المهاجرين الآخرين، لتشكل مستقبلها. صاروا مزارعين وتجاراً وعمالاً في الطواحين والمعامل والمصانع. ساعدوا في مد خطوط السكك الحديدية وساعدوا في بناء أميركا. وأسسوا أول مركز إسلامي في مدينة نيويورك في تسعينات القرن التاسع عشر، وبنوا أول مسجد في أميركا في سهول ولاية نورث داكوتا. ولعله أقدم مسجد متواصل الوجود في أميركا، وأقدم مسجد لا يزال قيد الاستخدام اليوم مسجد في سبيدر رايبز في ولاية أيوا.

واليوم، تتعزز أمتنا وتزداد قوة على يد الملايين من الأميركيين المسلمين. فهم يبدعون في كل مناحي الحياة. إن الجاليات الأميركية المسلمة -بما في ذلك المساجد المنتشرة في جميع الولايات الخمسين -تقدم خدمات لجيرانها. ويعمل الأميركيون المسلمون على حماية مجتمعاتنا بالانخراط في قوات الشرطة وفي فرق الإطفاء وفي عناصر النجدة. وقد جاهر رجال الدين المسلمون بمناهضتهم للإرهاب والتطرف، مؤكدين مجدداً على أن تعاليم الإسلام تنص على أنه يجب على الإنسان الحفاظ على النفس البشرية، وليس إزهاقها. إن أبناء الجالية المسلمة الأميركيين يخدمون بكل شرف في صفوف قواتنا المسلحة. وسيتم في حفل الإفطار الرمضاني الذي سيقام في الأسبوع المقبل بمقر وزارة الدفاع تكريم الجنود الثلاثة الذين ضحوا بحياتهم في العراق والآن ترقد جثامهم في مئاها الأخير مع سائر الأبطال في مقبرة أرلينغتون القومية.

لقد مات هؤلاء الأميركيون المسلمون ذوداً عن الأمن الذي نعول عليه، والحريات التي نعزز بها. إنهم جزء من قوافل متواصلة من الأميركيين المسلمة -تمتد إلى حقبة المؤسسين؛ إنهم الأميركيون من جميع الأديان الذين خدموا وضحوا من أجل أن يمددوا ويوصلوا وعد أميركا إلى الأجيال الجديدة، ويضمنوا بأن الشيء الاستثنائي الذي تتميز به أميركا محمي ومصان - ألا وهو التزامنا بأن نبقي صادقين ومخلصين لمبادئنا الأساسية، وبالعمل -ولو ببطء ولكن بثبات -من أجل أن يكون اتحادنا أقرب إلى الكمال.

لكي نبقي دائماً أمة واحدة لا تتجزأ في ظل العناية الإلهية ولا يمكن أن نحقق الحرية والعدالة للجميع إلا إذا كنا ملتزمين بهذه القاعدة الموجودة في صلب كل الأديان الكبرى، بما فيها الإسلام -وهو أن نحب للآخرين ما نحب لأنفسنا.

وشكراً لكم جميعاً على حضوركم هنا، وأتمنى لكم شهر رمضان مبارك. وبهذا تفضلوا بتناول الطعام. (تصفيق)